A study on Code-Switching in Korean Deaf

HYUNHWA LEE

Chapter 1. Research Purpose

Linguistics researches on Korean sign language

- There have been researches on morphology, morphosyntax, and
-

Ko

-

Re

- Code-switching research in Korea has started recently, but mainly about spoken language and there's no code-switching research on Korean sign language.

The purpose is to research on Korean sign language and its code-switching in responsive method of Hanguel (Korean letter) to find out the existence of code-switching and phenomena in order to prevent occurrence of code-switching in collection of further research data, and to collect research data in Korean sign language rather than signed Korean, and to establish foundational data for right Korean sign language education.

Chapter 2. Introduction

- **Signed Korean:**

The Korean language expressed by hands in order to arrange Korean sign language with Korean grammars (Jin-seok Jang, 2006).

- **Code-switching:**

Grosjean (2010) defines 'code-switching' as an alternate use of two languages, where the speaker switches to another language for a word, phrase or whole sentence before returning to the original language.

<엄마, 이것 봐요. How Wonderful it is, isn't it?>
<정말 I am happy>

Chapter 2. Introduction

- **Code-blends :**

Emmorey, Borinstein, and Thomson (2005).

common amongst unimodal bilingual speakers, bimodal bilinguals produced.

Code-blends they defined as a condition in which ASL signs are produced simultaneously with English words. Code-blending can then be interpreted then as simultaneous mixes, as opposed to the sequential mixing found in code-switching.

Chapter 3. Literature Review

Code-switching

Lucas & Valli(1989)

- The code-switching by Deaf people is sensitive according to the hearing level besides the other person's sign language skills.
- When they talk with a person who has excellent sign language skills and then recognize the person is a hearing, they switch code and make hand gestures following the rules of spoken language.

Lucas & Valli(1999)

- The code-switching American sign language occurs in the invented system of codes by hand gestures of English such as ASL (American Sign Language, SEE1 and SEE2)

Woodward(1980)

- Deaf people don't use American sign language when they meet a hearing person and there's no chance for the hearing person to learn American sign language.
- In the end, hearing people are excluded from close encounters among Deaf people. They get a mark easily distinguished from Deaf group as they don't have the skills of American sign language.

Chapter 3. Literature Review

Code-switching

Peter C. Hauser(2000)

- The code-switching functions found from ASL and Cued English are similar to those in the code-switching of voice language.

- In ASL, repeating a sign two to three times creates a durational inflection that can be added to some root morphemes to show that an event is recurring.
- During Cued English and when they can't think of a relevant word, they code-switch to ASL. : "but I do TOAST and butter and jelly almost everyday"
- Finger spelling_ to communicate a proper noun accurately: "MINNESOTA WON AND. . AND. . *Timberwolves* lost because. ."

Chapter 3. Literature Review

Code-switching

Jae-oh Choi (2006)

- In ‘The research on code-switching of Korean and English bilingual language speakers’, he classified 14 speaking types of code-switching with morphosyntax, and the most frequent types are combination with verbs in English and ‘hada(하다)’ in Korean.

Chapter 4. Methodology

Chapter 4. Methodology

- Participants

Deaf (Joon-woo Lee, 2002; Reagan, 1985; Padden & Humphries, 1998: Jeong-hyun Park, 2012 cited at second hand)

- It means a ‘Deaf’ born under Deaf parents or grow up in a Deaf community or Deaf culture as a cultural member while using sign language as the first language (Emphasizing sign language as a mother tongue and the background of growing up)

Chapter 4. Methodology

- Participants

Group A: Participants know the other person is whether a Deaf or a hearing.

- Do Deaf people show code-switching simply as they know the other person is a hearing while not knowing the level of sign language skills?

Group B: Participants don't know the other person is whether a Deaf or a hearing.

- Is there code-switching when they participated not knowing the other person is a Deaf or hearing but recognize he or she is a hearing?

Chapter 4. Methodology

- Participants(Group A)

Group	Structure	Sex	Age	Education at Deaf school	Deaf family
Set 1	Participant1	Male	20s	Graduated from a Deaf school	None
	Deaf	Female	20s	Graduated from a Deaf school	-
	Hearing (Sign language interpreter)	Male	20s	-	-
Set 2	Participant2	Female	20s	Graduated from a Deaf school	None
	Deaf	Female	20s	Graduated from a Deaf school	-
	Hearing (Sign language interpreter)	Female	20s	-	-

Chapter 4. Methodology

- Participants (Group B)

Group	Structure	Sex	Age	Education at Deaf school	Deaf family
Set 1	Participant1	Male	40s	Graduated from a Deaf school	Deaf spouse, Deaf children
	Deaf	Male	20s	Graduated from a Deaf school	-
	Hearing (Sign language interpreter)	Female	20s	-	-
Set 1	Participant2	Female	30s	Graduated from a Deaf school	Deaf siblings, Deaf spouse, Deaf children
	Deaf	Female	20s	Graduated from a Deaf school	-
	Hearing (Sign language interpreter)	Male	20s	-	-

Chapter 4. Methodology

- Data Collection Techniques

Receive a written consent for the recording from every participant

Before recording, show the picture story to Participant 1 twice.

The recording starts, and the Deaf Participant 1 explain about the picture story to the Deaf Speaker 1 once, and then have a free conversation. (Starts conversation while not knowing the other person is a Deaf or a hearing)

After Deaf Speaker 1 leaves, and a hearing Speaker 1 enters, explain the same picture story and have a free conversation.

Process the same as Set 2

Get 40 minutes of vides from 1 Set (20 minutes from Deaf-Deaf, 20 minutes from Deaf-hearing)

Total 80 minutes of video from Set 1 and 2

After installing a camera, the research walks out from the recording place

Receive a written consent for the recording from every participant

Before recording, show the picture story to Participant 1 twice.

The recording starts, and the Deaf Participant 1 explain about the picture story to the Deaf Speaker 1 once, and then have a free conversation. (Starts conversation while knowing the other person is a Deaf or a hearing)

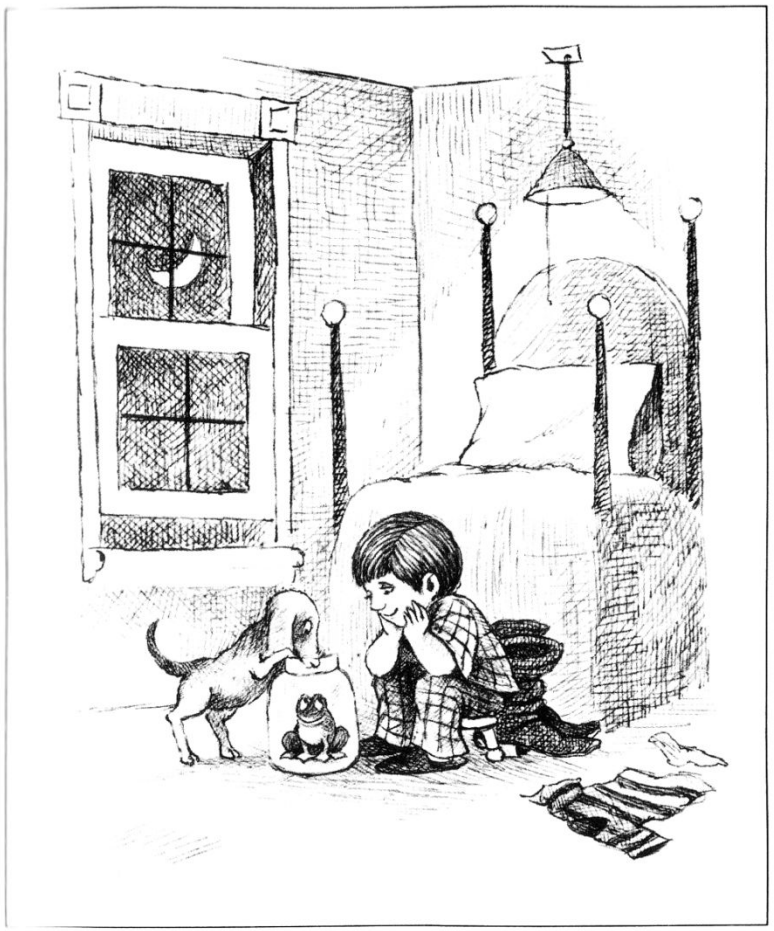
After Deaf Speaker 1 leaves, and a hearing Speaker 1 enters, explain the same picture story and have a free conversation.

Process the same as Set 4

Get 40 minutes of vides from 1 Set (20 minutes from Deaf-Deaf, 20 minutes from Deaf-hearing)

Total 80 minutes of video from Set 1 and 2

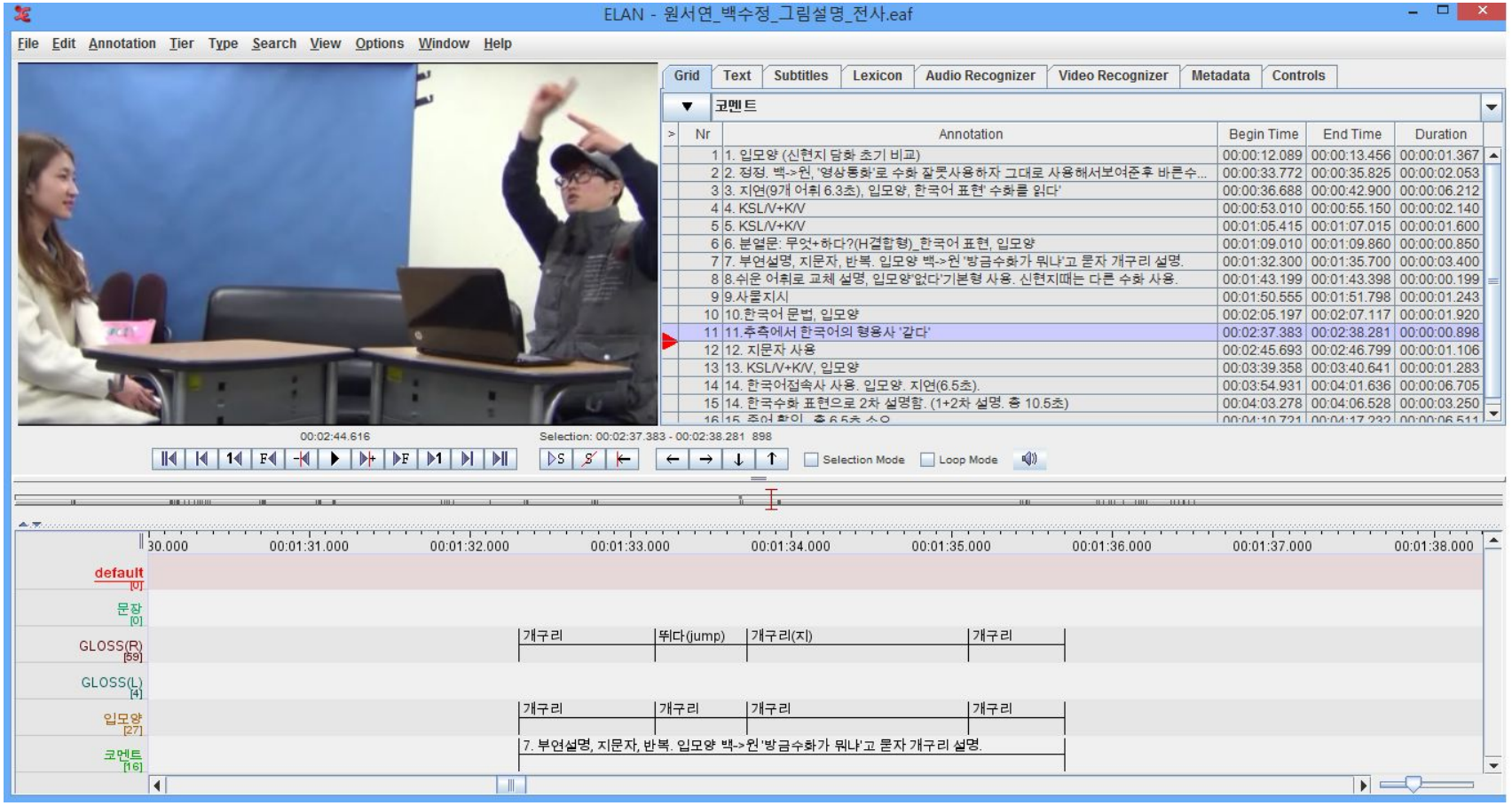
Chapter 4. Methodology



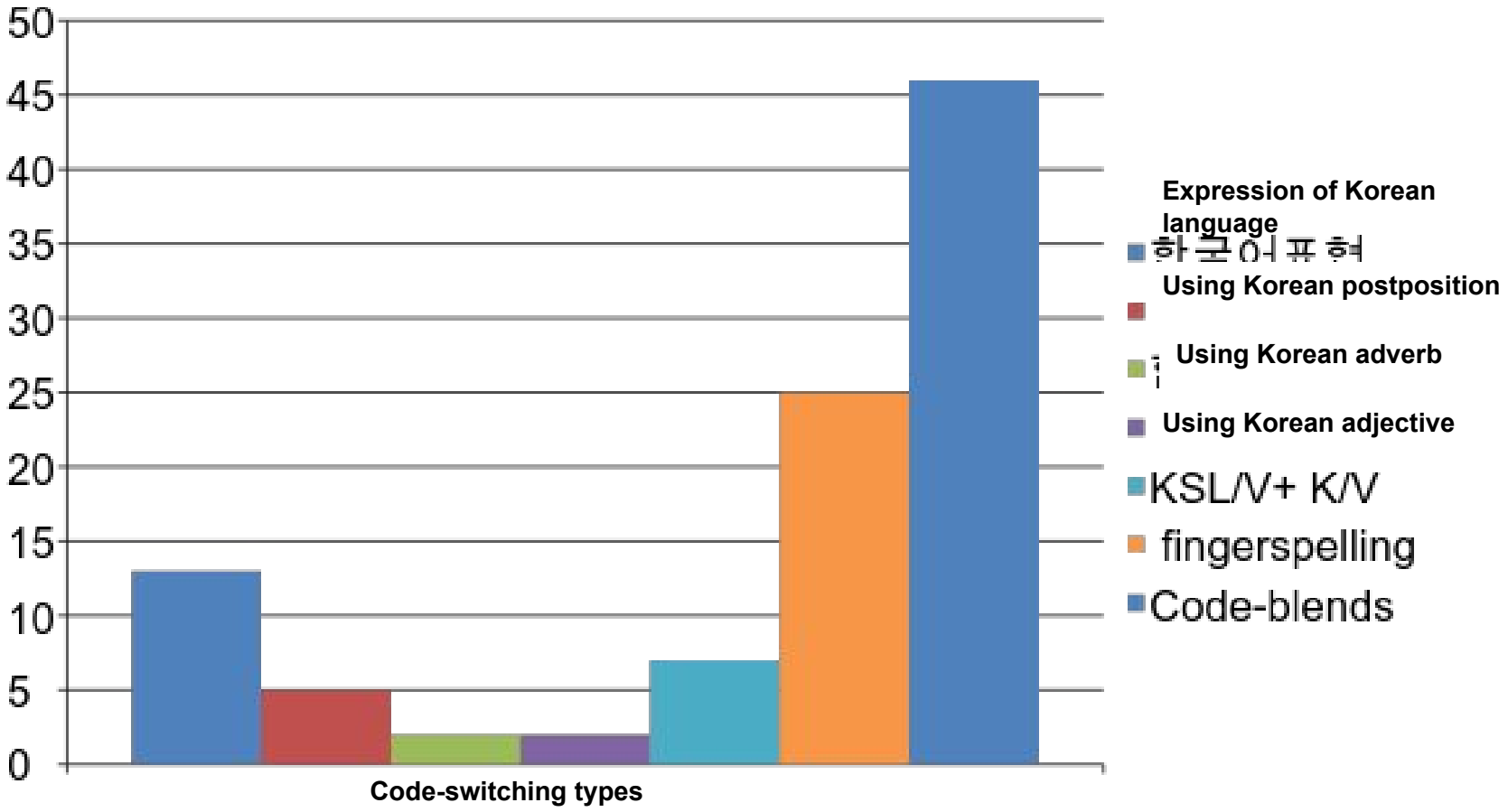
“Frog, Where Are You?(Mayer, 1969)”

Chapter 4. Methodology

- transcription



Chapter 5. Results



Chapter 5. Results

(1)Korean expression

‘You understood my sign language well.’

Deaf-Deaf:[Do well+know my everything]

Deaf-Hearing: [Do well+***read***]

(2)Korean speech part_Postposition

Deaf-Deaf : [Little boy+again+dog+together+there+house+return]

Deaf-Hearing : [dog+***~with***+little boy+together+return+house+return+go+end]

Chapter 5. Results

(2)Korean speech part_Postposition

‘There was a stretching branch so he walked and stood on it. Suddenly, a deer came out from below. The little boy was standing on an antler of the deer not a tree branch.’

Deaf-Deaf : [Frog+find+something came out from below while standing on it.]

Deaf-Hearing : [a stretching branch+ there+stand+***but***+something came out from below +deer]

Chapter 5. Results

(3)Korean speech part_adjective

‘Perhaps there’s a frog.’

Deaf-Deaf : [There+perhaps+frog+jump in]

Deaf-Hearing : [There+is+***maybe***]

(4)Korean sign language verb+ Korean supplementary word

‘Now I will start’

Deaf-Deaf : [I+start]

Deaf-Hearing : [I+start+***do***]

Chapter 5. Results

(4)Korean sign language verb+ Korean supplementary word

‘A branch stretches.’

Deaf-Deaf : [A branch stretches]

Deaf-Hearing : [A branch stretches+***There is***]

*[There is (있다)] gets code-blends as ‘로 ‘있어’ with the mouse shape.

Chapter 5. Results

(5) Finger spelling

Deaf-Hearing : [Life+~of+skill+the best+life+***of+master***]

(As the hearing don't understand a TV program 'The master of life', expressed again with finger spelling)

Chapter 5. Results

- Mentioning code-switching

Group A Participant2 says “I express in sign language for the other person to understand with consideration.”

Mentioning “I express with consideration of the person who can’t do sign language well.”

Chapter 5. Results

(6) Code-blends

Deaf-Deaf : [Understand]
Deaf-Hearing : [Understand + understand]_
KSL signs are produced simultaneously with Korean words.

- Group A: Starts knowing the other person is a hearing.

Code-blends clearly increased during Deaf-hearing conversation than Deaf-hearing conversation.

Group B: The participants in Set1 showed less than 5% of code-blends when thinking the other person is a Deaf, but increased by 80% when knowing the he or she is a hearing.

Chapter 6. Discussion

Is there code-switching exist in KSL-signed Korean? In which form it occurs?

The same types in group A and group B (1) Code-switching with Korean speech part (2) Using with finger spelling. (3)Korean expression

The participants in group A knew the other person is a hearing (not knowing the hearing person's sign language skills) but did code-switching from the start.

The participants in group B didn't do any code-switching before knowing the other person is a hearing , but started code-switching actively after knowing he or she was a hearing. B

Chapter 4. Discussion

Code-blending occurred higher rate than code-switching.

The Deaf participants in this research showed diverse speaking strategy such as slowly, hold, checking the subject, correcting the word order as well as code-switching in order to help understanding the picture story for the hearing.

It is not possible to generalize the markedness of KSL-Signed Korean within specific communities based on these very limited data.

The researcher will interview participants to find out the causes of code-switching and supplement the research.

REFERENCES

- Jeong-heon Park (2012) A research the process of forming personal relationship with non-handicapped experienced by hearing youth. Master thesis of Seoul National University Graduate School
- Jae-oh Choi(2006). A research on code-switching by Korea-English bilingual speakers. Bilingual Studies. Vol 31
- Emmorey, K., Borinstein, H.B., & Thompson, R.(2005). Bimodal Bilingualism: Code- blending between Spoken English and American Sign Language. In James Cohen, Kara T. McAlister, Kellie Rolstad, and Jeff MacSwan(Ed.), ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism, (pp. 663-673). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Grosjean, F. (2010). Bilingual: Life and Reality. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Lucas, C. & Valli, C. 1990. Sign Language research: theoretical issues. Gallaudet University Press.
- Lucas, C. & Valli, C. 2000. Linguistics of American sign Language: an introduction. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Jin-seok Jang, (2006). Analysis on the problems in Korean responsive sign language according to the features of Korean sign language
- Woodward, J. 1978.Historical bases of American Sign Language. In P. Siple(ed.), Understanding language through sign language research. New York: Academic press, 333-348
- Peter C. Hauser(2000). *An Analysis of Code switching: American Sign Language and Cued English, bilingualism & identity in Deaf communities,* Gallaudet Univ Pr